Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęście masz, ziemio, gdy twój król jest synem szlachetnych, a książęta ucztują o czasie – dla nabrania sił, a nie po pijacku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęście masz, ziemio, gdy twój władca jest szlachetnego rodu, a książęta ucztują w swoim czasie — dla nabrania sił, a nie po pijacku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiona jesteś, ziemio, gdy twój król pochodzi ze szlachetnego rodu, a twoi książęta we właściwym czasie jadają, by się posilić, a nie dla pijaństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławionaś ty, ziemio! której król jest synem zacnych, a której książęta czasu słusznego jadają dla posilenia, a nie dla opilstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szczęśliwa ziemia, która ma króla zacnego i której książęta jedzą czasu słusznego, dla posilenia, a nie dla zbytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwyś, kraju, którego król szlachetnie urodzony, a twoi książęta w czasie właściwym ucztują, na sposób męski, bez uprawiania pijaństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczęśliwa jesteś, ziemio, której król jest szlachetnego rodu, której książęta w czasie właściwym jadają, po męsku, a nie po pijacku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy jesteś, kraju, w którym rządzi szlachetnie urodzony, książęta zaś ucztują we właściwym czasie, by pokrzepić się, a nie oddawać pijaństwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy jesteś, kraju, jeżeli twym królem jest szlachetnie urodzony, a twoi książęta we właściwym czasie zasiadają do stołu, dla nabrania sił, a nie dla pijaństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony jesteś, o kraju, gdy twój król pochodzi ze szlachetnego rodu, a twoi książęta spożywają posiłek we właściwym czasie, (jak na wojowników przystało, a nie jak pijacy)! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженна ти, земле, якої твій цар син свобідних і твої володарі їдять в час для сили і не завстидаються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwa jesteś ziemio, której król jest ze szlachetnego rodu, i której książęta jadają we właściwym czasie; jadają by się posilić, a nie dla opilstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwa jesteś, ziemio, skoro twój król Jest synem ludzi szlachetnych, a twoi książęta jedzą w odpowiednim czasie dla nabrania sił, nie dla samego picia. |

1. 1) a nie po pijacku : wg G: a nie by okryć się wstydem. [↑](#footnote-ref-2)